Am Anfang ist die Kufe = Au commencement il y a le patin = Come nasce la slitta = Everything begins with the runner

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **61 (1988)**

Heft 2: **Schlitten : Nutz-, Sport- und Spielgerät = Luge : engin de transport, de sport et de bons rapports = Slitte : veicolo utilitario, da competizione e per lo svago = Sledge : its use for transport, sport and fun**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-773219

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Am Anfang ist die Kufe / Au commencement il y a le patin Come nasce la slitta / Everything Begins with the Runner

49

49 Von der Holzbiegerei erhält Walter Caprez, Wagner, Schreiner und Inhaber eines Sportgeschäfts in Küblis (GR), die Kufenrohlinge für die jährlich 20 handgefertigten Spezialschlitten (1)

49 Walter Caprez, charron, menuisier et propriétaire d'un magasin d'articles de sport à Küblis (GR), prend possession des patins de bois recourbés avec lesquels il confectionne chaque année une vingtaine de luges spéciales (1)

49 Walter Caprez, falegname e proprietario di un negozio di articoli sportivi a Küblis (GR), riceve da una ditta specializzata i pezzi greggi ricurvi da cui ricava i pattini; egli fabbrica annualmente a mano venti esemplari di slitte (1)

49 Walter Caprez, a cartwright, carpenter and owner of a sports shop in Küblis (Grisons), receives from the wood bending presses the runner blanks needed for the twenty or so special sledges (1) he makes by hand every year

50 Die Rohlinge, ebenso wie der ganze Schlitten aus bruchfestem, altbewährtem Wagner-Eschenholz, teilt Caprez auf der Bandsäge zu zwei Kufen. Von einem Modell tastet er anschliessend die genau richtige Form ab und hobelt sie auf die gewünschte Dicke. Mit dem Bohren der Löcher für die Beine (Stützen) ist die Arbeit am Kufenholz vorerst abgeschlossen

50 Con la sega circolare, Walter Caprez ricava due pattini da ogni pezzo greggio in duro legno; l'intera slitta viene costruita con il medesimo materiale. Un modello permette di ottenere la forma desiderata; i pattini vengono poi scanalati e piallati fino ad ottenere lo spessore desiderato. L'ultima fase di lavorazione dei pattini consiste nel perforare i buchi per i sostegni

50

50 Les pièces brutes en solide bois de frêne sont partagées par Walter Caprez sur la scie à ruban pour former deux patins. A l'aide d'un modèle, il met ensuite à l'épreuve la forme adéquate, puis les patins sont cannelés et rabotés jusqu'à ce qu'ils aient l'épaisseur désirée. Le travail sur le bois des patins se termine par le perçage des trous pour les étrésillons

50 The blanks, which like the whole sledge are of well-tried, fracture-resistant ash, are divided into two runners with a band saw. The exact shape is then copied from a model, the runners are grooved and planed to the desired thickness. Work on the wooden runners is then completed by drilling the holes for the props

Suite de la page 27

à l'occasion de bals costumés, de jeux, de manifestations sportives. L'hiver en Suisse leur ouvrait ainsi des perspectives jusqu'alors inédites.

L'auteur de la fameuse série «Sports et passe-temps» des Editions Badminton, Ormond Hake, écrit que les Anglais découvrirent la luge à Davos en 1877 et «qu'ils en eurent soudain un si vif désir qu'ils la demandèrent avec instance, la louèrent ou même la volèrent aux gens du pays». Dans les années suivantes, ce fut un véritable boom. Les villégiaturants insatiables se mirent à confectionner leurs propres luges: des modèles massifs, encore alourdis par des accessoires en plomb ou en fer: volant, commande, freins, ainsi que deux bâtons courts à pointe de fer. On ne tarda pas à rembourrer les sièges qui devinrent plus confortables. Bientôt, les chemins tracés ne suffisant plus, on en construisit d'artificiels. C'est ainsi que d'abord les Grisons et l'Oberland bernois, puis tout le domaine alpin furent sillonnés de pistes de luge, de «tobogganing roads». La plus célèbre, celle de Cresta-Run à St-Moritz, fut construite en 1885 par l'arpenteur-géomètre grison Bonorand selon des suggestions anglaises.

Le 12 février 1883 eut lieu à Davos la première course internationale de luge. Les prix furent fondés par trois Anglais: J.A. Symonds, M. Horan et P. Broadbent. Symonds (1840–1893) était un écrivain notoire qui créa plus tard la coupe qui porte son nom et qui est le premier challenge institué dans la région des Alpes. Sur un trajet d'environ trois kilomètres sur la route de Davos à Klosters, les vainqueurs furent l'Australien Robertson et le Suisse Peter Minsch, un natif de Klosters.

En 1887/88 un engin bas, le «pig-sticker», invention de l'Américain Child, révolutionna le sport de la luge. Tandis que sur les luges traditionnelles le pilote était assis, Child s'allongeait sur la sienne, tête en avant, d'abord sur le côté, puis sur le ventre. Son succès démontra clairement la supériorité du nouvel engin, l'«America», de sorte que tous les amateurs de luge commencèrent à s'en procurer. Déjà l'année suivante, un autre Américain, un certain S. Whithney, apporta une nouvelle sensation. Il réunit par une latte deux Americas, dont la première était guidable. Ce nouveau modèle fut présenté sous le nom de «bobsled». En 1889 les organisateurs de la course interdirent l'emploi de ces deux luges accouplées, mais Whithney sépara alors sa double America et remporta quand même la victoire. L'America fut ensuite améliorée par le major Bulpett, fondateur du «Tobogganing Club» de St-Moritz, qui commanda au forgeron de la localité, Mathis, une construction entièrement métallique. Les lattes de côté furent supprimées. Ainsi prit naissance le premier «skeleton» capable d'atteindre sur une piste glacée et spécialement préparée des vitesses de plus de 100 km/h. Le même forgeron Mathis perfectionna aussi le bobsled inventé par Whithney. Composé de deux skeletons accouplés et munis devant d'un câble de commande, le nouvel engin pouvait porter deux à cinq personnes. Tel fut le début du sport moderne du bob. A côté des courses de skeleton et de bobsleigh qui ont lieu dans la plupart des stations de sport d'hiver, on

Fin à la page 47

51

51 Nach dem Einschlagen der Beine werden die Joche aufgesetzt und die Position der Sitzlatten eingezeichnet. Die Mittelspangen laufen beim Caprez-Schlitten durch die Joche, die beiden Seitenspangen liegen in Kerben, um eine erhöhte Stabilität zu erreichen.
52 Letzter Schliff, bevor die Lauffläche, das Federstahlband, aufgeschraubt wird

51 Après avoir fixé les étrésillons, on place les joints et on marque la position des lattes du siège. Dans les luges de Caprez, les boucles médianes passent par les joints, tandis que les deux latérales sont insérées dans des encoches.
52 Dernières finitions, avant de visser au-dessous le ruban d'acier à ressort

51 Dopo che vi sono stati conficcati i legni di sostegno, vengono montati i gioghi e segnata la posizione dei listelli del seggiolino. I listelli mediani passano attraverso il giogo e quelli laterali sono conficcati nelle tacche, ciò che conferisce maggiore stabilità alla slitta.
52 Ultima lucidatura prima di montare il nastro d'acciaio

51 When the props have been hammered in, the yokes are fitted and the position of the seat slats marked. In Caprez sledges the middle braces run through the yokes, while the two side braces fit into notches so as to give optimum stability.
52 The wooden runners are smoothed before the spring steel facings are screwed on

52